

-Cuentos de los Animales-

(en Zapoteco de la Sierra de Juárez)



CUENTOS DE LOS ANIMALES

En Zapoteco De La Sierra De Juárez

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico D.F.

1959



YITIA NNA BEDA' YETHIA NNA

LA GALLINA Y EL ZORRO NEGRO

Este cuento trata de un zorro que prometió llevar a su mamá una gallina para comer. El zorro sabía como prender la gallina, pero la gallina inteligente supo como escaparse.

A veces el que desea ganar es el que más pierde.

Tu tiempo lanía nna gudua tu beda' yéthia nna rą nana qui'niá:

-Tsi huaté biyra gori'u.

Nana qui'niá nna beccabíą nna rą:

-Nidirúbani ti'to' labí biyra té gori'u.

Beda' yéthiá nna rą nana qui'niá:

-Bedua tu yéthu' innda tsa'a lóo yí'ą' qui'ni intee' nna tsa'á' taxia' tu béera para gori'u.

-Ooba- ra nana qui'niá nna beduą yéthu'á lóo yí'.

Laniana guda' beda'á nna guxua tu beduti yriqquią nna díą litsi' tu yitító' duą exxabá litsi'niá. De bitsina'ą litsi' yitítú'a nna lanúą té qui'ni birią litsi'niá nna díą tátilláą cabettsanató' para góxtilią. Pero biyrul'lania nna labí béthaya puerta qui' yú'u qui'niá.

Bitsina' beda' yéthiá nna guta'ą le'e yú'u nna becattsi'lúį cue'e puértaá nna ribedáą biyra hora étsina' yitítú'a para gúdaxu'ą-na nna échi'ą-na litsi'į.

Laniana betsina' yitítú'a litsi'niá nna denú'ą tu tsummi bettsanató' para góxtilią. De beya'ą le'e yú'u qui'niá nna laniana biriá beda' yéthiá para gúdaxu'ą-na. Pero yitítú'a nna gutsinią nna gudua nna bedànanią tsummi bettsanató' qui'niá nna bitsina'ą lóo méyraá.

Accana ra beda'á-na:

-Beyadi.

Beccabi yitítú'a nna rã-na:

-Labí éyádi'a' qui'ni golu' intee'.

Beccabi beda'á nna rã yitítú'a:

-Pero huayúá' ti'iyra modo.

Beda' yéthiá nna gudúlúã ruiã vuelta ru'a méyraá. Yitítú'a nna de tantua rinna'ã ti'iyra reqquia beda'á nna bigannalatsi'í nna binniã. Beda'á nna beyritsiã nna bedaxu'ã-na, begú'ã-na le'e beduti qui'niá. Laniana beda'á nna déyyã para litsi'niá, chi dénú'ã yitítú'a le'e beduti qui'niá.

Pero de déyu'áã néeda nna betsaniã nna bedi'latsi'í nna qui'ni yala ubáá nna idi'i nna uccuaniã. Laniana guflaniã lati du tu yaa yrúfla nna guleqquiã beduti qui'niá nna gutta'ã lati yrúflaá nna guta'athia.

De biyenini yitítú'a qui'ni chi guta'athia nna beyúã le'e bolsa qui' mandil qui'niá nna yu'u tu tiyrera nna belábalatsi'í: Anna té tu oportunidad quia' para Má'a'.

Laniana guyri'ã tiyréaraá nna guchuã bedutiá nna beriã fuera nna beyiláã tu íyya xeni nna gulu'ã-na le'e bedutiá. Laniana beyiã bedutiá nna becuittã nna déyyã litsi'niá quetha nna beya'ã nna bethâyãã puerta qui'niá lani candado.

De bebani beda'á nna bexuã yriqquiã beduti qui'niá nna rã:

-Demasiado riyreni yitítú'í, icca'rúani iyri' guã.

De betsina'ã litsi'niá nna ra nana qui'niá-na:

-Biecca yala bitsaalu', yala chi ritsia inndí.

Beda'á nna beccabiã nna rã:

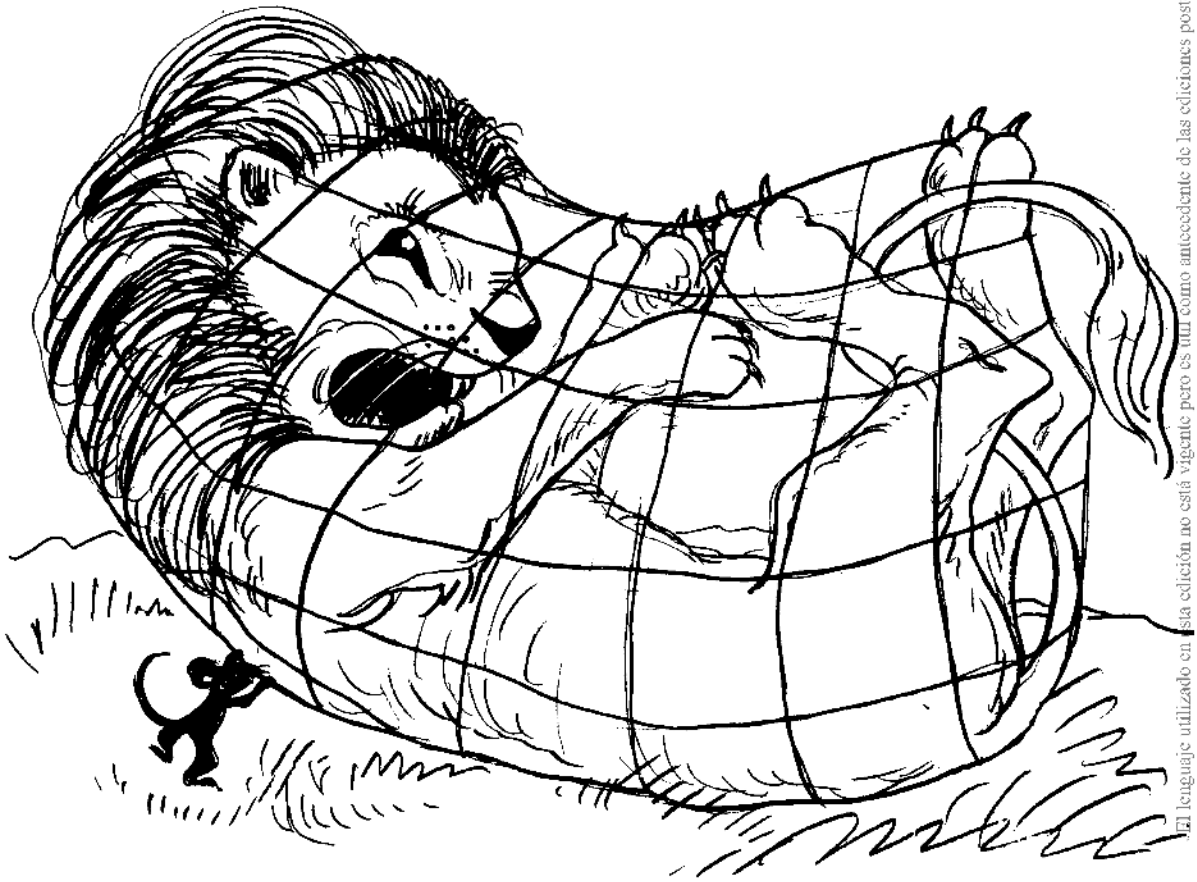
-Icca'rúbari'u nana qui'ni chi denu'a' béera para gori'u.

Gutua tapa qui' yethu'ã' nna, intee' nna gudáfla'a' yití le'e innda tsa'ã'.

Tiémpuá bedetta'ã bedutiá le'e innda tsa'a nna xeni tse' ná tu íyya biría le'e bedutiá nna ituba innda tsa'áa nna guttsã lóoqui.

Nui nna uccua tu experiencia para cabeda'á, acca racã:
-Jamás labíru biyra úquitsí'niri'u yitíã' qui'ni yala cca
qui'ĩ.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es una como antecedente de las ediciones posteriores

LEQA NNA BEDINA'A NNA

EL LEÓN Y EL RATÓN

Este es una de las fábulas de Esopo, que enseña como uno de los más pequeños animales pudo salvar la vida del rey de los animales.

El verdadero amigo es aquél que
comprende las necesidades del otro.

Tu tiempo nna gudua tu león nna guduꞗ le'e tu yatò' xeni.
Tu vuelta nna guta'áthi leqa yranà tu yaa yrúŋa.

Pero yra yagaá nna dua litsi' tu bedina'tó' nna. 'Lꞗ nna labí guyu'ulatsi'í qui'ni leqa nna gátta'ꞗ ru'a litsi'niá, porqui'ni yala gutschiníꞗ-na qui'ni yala xeni náꞗ.

Bedina'tú'a nna bila'niꞗ qui'ni ti'athibá leqa nna accana rꞗ:
-Anna té tu oportunidad quia' para gunibí'a' ituba cuerpo qui' león-ní tsalháni' ti'athíꞗ.

Laniana bedina'tú'a nna guppáꞗ valor nna gudulúꞗ huappíꞗ cue'e leqa nna gutta'ꞗ le'e íttsa' nu re' cue'e yáani leqa.
Laniana beyàdiꞗ nna bitsina'ꞗ ru'alóo leqa nna guduníꞗ iqquia yriní'í. Después nna beyadiꞗ nna bitsina'ꞗ lati antta' caná' leqa nna gutta'ꞗ le'e cayrubiní'í para ínna'ꞗ catsíttathúti.

Pero leqa nna desdebá huappi bedina'tú'a láati nna bebaniꞗ pero labí biyra béthacca'tiꞗ-na béella'ábáꞗ bedina'tú'a cuéniꞗ ituba láati. Pero de guta'ꞗ le'e cayrubiná' leqa nna laniana bitítsi'ni leqa-na bedaxu'ꞗ-na, bení'ꞗ nna rꞗ bedina'tú'a:

-Bianicca ruquitti'nilu' intee' nna rudubanilu' intee' nna.
Annana gua'-lu' para qui'ni guthete'lu' bítturu gunilu' ꞗ'.
ꞗ'hua meruání ritunia' nna acca gua'-lu'.

Laniana leqa nna gudulúꞗ rille'éru'í. Bedina'tú'a nna yala gutschiníꞗ pero 'lꞗ nna guppáꞗ confianza qui'ni leqa nna

gulá'ábá-na, acca rã leõa:

-Señor Rey, huayúa' qui'ni ritunícuia'lu' pero intee' nna demasiado miserable na' para cuiã'lu', además de nuã' nna tu bedina'to' ruba ná' nna yala tsittá ná'. Pero canchu huaná cuiã'lu' qui'ni gúlã' cuiã'lu' intee' nna, algùn día nna xiãba huaccate' gunia' cuiã'lu' cualaní.

Leõa nna yala beyritsiã nna rã:

-Ti'ani modo ccaní tu bedina' guniã cualani Rey qui' ca-animal cá.

Pero leõa nna betúalatsi'í bedina'tú'a qui'ni yala respetar beniã-na, acca bella'ã-na. Bedina'tú'a nna de bellá' leõa-na nna becuittã quetha nna rã:

-Quiyraru cuiã'lu' señor, jamás labí íyrullate' favor nu benicuiã'lu' quia'.

Leõa nna adila beyritsiã.

Pero cca tutsunná biú' ti'ga nna leõa nna gutta'ã lóo tu lóotáccá' nna guta'áthiã. Bitsina'tè tuchuppa cahuetãa' nna bila'nicã qui'ni té leõa nã ti'athiã nna racã:

-Annalá ti'athiã nna gudaxu'ri'u-ã.

Laniana bedallacã tu clase de yeliã especial para gudaxu'ri'u ca-animal xeni. De bebani leõa nna chila yu'ãã le'e yeliãã nna labíru uccua hãã porqui'ni yala tsittsi bedaxu' yeliãã-na. Cahuetãã'a nna racã:

-Nibá úga'násari'u-ã nna táyri'ri'u adi ca-enne' nna. Lahua hualatiã qui'ni tsittsibã chi yu'ãã.

Leõa nna yala ritetsíniã lóo tácca'á para hãã, pero de ritetsína nna adila biyrittiã nna yala ruido beniã nna fuerte beni'ã. Laniana gudulúã ribétsiã nna rã:

-Intee' na' rey qui' ca-animal nna pero labí ccate' Há'a' porqui'ni yeliíi nna adila fuerte nãã ti'chu intee'. Ti'ani gunia' nna, chitãaduã éhlanicã nna éche'cã intee'.

Tiémpuá nna bitsina' bedina'tú'a nna bila'niã qui'ni leõa

nuá yu'u le'e yelííáa nna gudulúą rudùhuá'ą yelííáa nna hasta
qui'ni yalaní chi cadí' calaya'tó' qui'í, pero 'lą nna benią
seguir hasta qui'ni uccua bería leąa, laniana rą leąa:

-Señor Rey, yala redacca'te' qui'ni chi guńáa cuią'lu'.
Masqui'bá na' cuichuto' pero uccuate' bedilá'a' cuią'lu' de lóo
lu'uti ti'a favor nu benicuią 'lu' quia' cuáyanuá.

Leąa nna rą:

-'Lachu, anna chi uccua' saber qui'ni masqui'bá nálu'
xcuichuto' nna pero te capacidad qui'lu' para gúnilu' cualani
rey qui' ca-animal.

Desdeba laniana uccuaą amigo tse'.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (1) como antecedente de las ediciones posteriores

HANSEL NNA PELUQUERUA NNA

HANSEL Y EL PELUQUERO

En Europa hay una clase de pájaro que se llama estornino. Había un peluquero que tenía uno de ellos. Dicho pájaro aprendió a hablar y a salvarse la vida por sí mismo.

Todo lo que uno aprende será útil más tarde.

Le'e Europa nna dua tu clase de binnító' láą estornino. Binnítú'a nna gutta' capacidad qui'í para qui'ni inniá catitsa' ti'a rinne tu loro pero adi tse'.

Le'e tu yétsi qui' Alemania nna gudua tu peluquero. Peluquéruá nna gudua tu estorninotó' qui'í nna gutixá líí Hánsel. Binnítú'a nna yala inteligente uccuą nna betheti'ą iyré cosa. Pero tu tsá nna ra peluquéruá binnító' qui'niá:

-Hánsel, ą'hua calátsa'a' qui'ni ínnelu'.

Binnítú'a nna beccabią nna rą:

-Calátsa'a' qui'ni ínnelu'.

Laniana peluquéruá nna belue'nią-na iyré tse' catitsa'. Acça yala enne' bituppá qui' peluquería qui'niá qui'ni yala ru'ulatsi'quí ti'iyra rinne binnítú'a. Iyaba ca-enne' qui' yétsiá nna yùucą ti'iyra runi binnítú'a.

Peluquéruá nna yala ru'ulatsi'í huf'ą titsa' lani cacliente qui'í. 'Lą nna yala rebatta'ą. De beyacca guchùą iqquia tu enne' nna rą:

-Ni tú attu labí ccánią ti'chu intee'.

Ą'hua rą:

-Intee' ná' adi peluquero tse' ti'chu iyaba canu tse'e le'e Alemania.

De rinnabatitsa'cą peluquéruá canchu huathaliáą peluquería qui'niá attu tsá nna, 'lą nna siempre reccabíą:

-Canchu huaná voluntad qui' Tata Dios.

Peluquéruá nna tulidàaba riquixa'anią ca-enne' tu cuéntutó'. De reyacca riquixa'ą cuentutú'a nna siempre reną:

-A^o ridacca^o canu rida' lani cacompañero malo.

Binnítú'a nna betheti'ą iyaba catitsa' nu rena peluquéruá, ą'hua huadu nna runią -na cualani canchu riquixa'ą tu cuento.

Tu tsá nna peluquéruá nna birią le'e yú'u qui'niá nna biyruflanią labí béthayą puerta qui' peluqueríaá. Hánsel nna de bila'nią qui'ni yala la'tsite ná cámpuá nna uccualatsi'į thúą tsíą fuera para ccáą libre nna cuenią gusto qui'į. De binnią cuenta qui'ni lanúru té le'e peluquería nna acca 'lą nna guduą nna becuittáą.

Hánsel nna taxacca'ą adi ca-estornino nna. 'Lą nna belábalatsi'į qui'ni yala tse' cuenią lani-cą. Acca 'lą nna uccuą amigo qui' adi ca-estornino nna labí rulábalatsi'į qui'ni éyéqquią attu vuelta le'e peluquería nna rą:

-Adi ru'ulátsa'a' thua' lani ca-compañero quiyi'į ti'chula thúa' le'e yú'utó' qui' xána'ya'á.

Hánsel nna yala tse' gurenią lani cacompañero qui'niá. Pero tu tsá nna labí be'cą cuidado nna iyabacą nna guta'acą le'e tu exxa especial nu ruquina'cą para gudaxu'cą cabinnító' canu ro yela qui'quį. Nubeyu'á nna gudúlúą ribeqquíą tututsabá cabinnítú'a le'e éxxaá nna rithitàáą yáaniító' qui'quį nna regú'utią-cą le'e tu tsummi para éyu'ą-cą nna gúą-cą.

Pero nu últimuá nna de bedaxu'ą ni'ato' qui'į nna ra binnítú'a:

-Ni tú attu labí ccánią ti'chu intee'.

Nubeyu'á nna yala biquíla'latsi'í, pero luégutàa nna benniꞑ cuenta qui'ni binnítú'a nuá dua le'e peluqueríaá, acca gunnabatitsa'ꞑ-na rꞑ:

-Tsi lu' nuá Hánsele cá.

Binnítú'a nna beccabíꞑ nna rꞑ:

-Intee' na' adi peluquero tse' ti'chu iyaba canu tse'e le'e Alemania.

Nubeyu'á nna gunnabatitsa'ꞑ-na attu nna rꞑ:

-Ti'ani modo guta'alu' le'e exxi'ni'ni nna.

Binnítú'a beccabíꞑ nna rꞑ:

-ꞑ' ridacca' canu rida' lani cacompañero malo.

Nubeyu'á nna bebèquuíꞑ-na le'e éxxaá lani cuidado nna rꞑ-na:

-Tsi huacalatsi'lu' echi'a'-lu' lani xana'lu'á.

Binnítú'a nna beccabíꞑ nna rꞑ:

-Canchu huaná voluntad qui' Tata Dios.

Attu yu'u tsá nna nubeyu'á nna tarú'na binnítú'a lati dua peluqueruá. De bila'ni peluqueruá-na yala bedacca'niꞑ. ꞑ'hua Hánsele nna demasiado bedacca'niꞑ qui'ni betsina'ꞑ litsi'niá.

Desdeba lanía nna iyre' ca-enne' nna huíacꞑ para qui'ni ila'nicꞑ binnítú'a qui'ni 'lꞑ nna bedilàꞑ vida qui'í la'a-'labáꞑ por medio de catitsa' nu bethete'ná.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores

BELUTSUA NNA BEDINA'TU'A NNA

LA RANA Y LA RATONCITA

Este cuento trata de una rana que engañó a su amiga la ratoncita, causándole la muerte. Pero por la mala suerte que tuvo, también fué prendida por una águila.

Uno que engaña será también engañado.

Tu tiempo lanía nna gudua tu bedina'tó'. Ǻ'hua gudua tu belutsu. Yalaní catse'cǻ. Bedina'tú'a nna duǻ le'e campo lati re' xcuadito' qui'ǻ. Belutsuá nna yu'ǻǻ le'e inndaá.

Tu tsá nna belutsuá nna huíǻ tánnabatitsa'ǻ bedina'tú'a. Bedina'tú'a nna belue'niǻ-na xcuadito' qui'niá nna ǻ'hua lati ritaxi'ǻ yrua'to' ruǻ nna.

Laniana belutsuá nna rǻ bedina'tú'a:

-Yala tse' ná yú'utó' qui'lu'ǻ, pero adi tse' ná yú'u quia', ǻ'hua demasiado tse' ná innda lati reya'ná'.

Bedina'tú'a nna rǻ-na:

-Labí ru'ulátsa'a' inndaǻ'.

Belutsuá nna rǻ bedina'tú'a:

-Pero tu favor qui'lu' nna, itálu' por tu visítató', béetsi béetsibá nna tsu'ulatsi'lu' inndaǻ'.

Bedina'tú'a nna beccabíǻ nna rǻ:

-Quiyrarúbalu' nna, anna itá' guxtíla.

Belutsuá nna rǻ-na:

-Chi déya'a'. Hasta guxtíla.

Bedina'tú'a nna rǻ:

-Tippadilatsi'lu'.

Attu yu'u tsá nna bedina'tú'a nna huíǻ tánnabatitsa'ǻ belutsuá. De bila'niǻ inndaá nna yala gutsiniǻ qui'ni labí

ccanią gúruba. Belutsuá nna rą-na:

-Anna gulue'ni'a'-lu' ti'iyra modo gúrubalu'.

Belutsuá nna bexiqquia tu tütó' yáani bedina'tú'a nna. Attu punto qui' tütú'a nna beyriqquia-na tu lado ni'í. Laniana gute'yą bedina'tú'a para le'e inndaá.

Bedina'tú'a nna yala gutschinią nna guretsiya'ą nna rą:

-Bebèqquia intee' le'e inndi qui'ni chi rinétsia'.

Belutsuá nna beyritsią nna labí benią caso ti'iyra ná la'ritè qui' bedina'tú'a qui'ni huappią inndaá nna guttią.

Tiémpuá laniana reqqia tu bethí'a' lóo be' rinna'ą biyra íla'nią para gúą. Belutsuá nna de bila'nią bethí'a nna gutschinią nna benetsią le'e inndaá. Pero tütó' nu bexiqquia yáani bedina'tú'a nna yala tuni náą, acca de benétsią le'e inndaá nna bedina'tú'a nna bega'nábą lóo ra'.

Bethí'a nna de bila'nią bedina'tú'a nna huadią quetha nna bedaxu'ą bedina'tú'a. Pero la' yríqquiabá túa ni'a belutsuá nna acca belithą chuppacą le'e inndaá.

Belutsuá nna guretsiya'ą nna rą bethí'a:

-BèHa' intee', bèHa' intee', qui'ni bedina'tú'ą' calatsi'lu' álàa intee'.

Bethí'a nna de bedeqqialúí nna bila'nią belutsuá qui'ni yríqquiahúá ni'í túa, acca beyritsią nna rą:

-Demasiado tse' ná suerte quia' nátsá. Nuni attu chi bedaxu'ą tu bedina'to' ą'hua tu belutsu la'a-mísmubá tiémpuá. Yala tse' góyruhufá'.

Laniana bethí'a nna deyyą para lati dua xcu'ni qui'niá para gúą bedina'á nna belutsuá nna.

fin.

REY QUI' CA-ANIMAL

EL REY DE LA SELVA

Este cuento relata de un zorro que se llama Orejas Agudas quien tuvo el valor de presentarse ante el león para decirle el plan que los animales tenían para salvarse. El plan sirvió por un tiempo, hasta que un conejo llamado Rabito De Algodón lo descompuso.

Con el orgullo y la envidia nunca se puede prosperar.

Tu vuelta nna dua tu león tuxu nna rigu'ubi'ą ituba i'yatò' qui' Africa. Adi ca-animal nna yala gutschinica-na qui'ni náą tu león fuerte nna acca gutixacą líı Rey De La Selva.

Leąa nna, iyaba ca-animal canu tse'e le'e i'yatù'á nna, yala calatsi'ı güttıa-cą nna para gúą-cą. Acca iyaba ca-animalto' nna labı tse'e-tse'cą qui'ni leąa nna calatsi'ı gúą-cą.

Tu tsá nna betuppa iyaba ca-animaltó' nna para gúnica tu júntatò' qui'qui para éyilacą modo ti'iyra Háacą lani leąa. 'Lacą nna itsáatse' be'cą titsa'. Beyaccadıbá be'cą titsa' nna laniana guda'cą díacą lati dua yeru le'e belia lati reya'na leąa. De bethácca'bia' latsi'qui qui'ni chi beyacca guto leąa nna, acca guppacą valor gubıga'cą ru'a belıá. De chi tse'ecą ru'a belıá nna, leąa nna de bila'nią-cą nna yala beni'ą nna rą-cą:
-Biani calatsi'lé.

Ca-animaltú'a nna de biyeninica qui'ni beni' leąa nna yala gutschinica nna becuittacą. Pero tu beda'tó' láą Naga' Tottsé' nna guppáą valor nna labı becuittáą nna rą leąa:

-Cuią 'lu' Rey de La Selva, daya' ru'alóo cuią'lu' para qui'ni guni ri'u tratar tu asunto nu yala serio náą. Canchu gúniá cuią'lu' seguir guttilu' ca-animaltó' nna bitola nna



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

lanúru nuyra animaltó'ní éya'na para golu'-q̄. Entonces, ti'ani modo ccá cuiq̄'lu' Rey canchu lanúru té nuyra animalni cu'ubia' cuiq̄'lu' canchu puro guttiba cuiq̄'lu'-c̄q̄.

Leqa nna r̄q̄ beda'tú'a:

-Pero cadueña' gua' tutu tsá, acca por nua' nna ruttia' ca-animal.

Beda'tú'a nna r̄q̄ leqa:

-Hualíbani cuiq̄'lu' qui'ni cadueña' go cuiq̄'lu' tutu tsá, precisamente por nui nna daya' para qui'ni quixa'ani'a' cuiq̄'lu' plan nu chi benitu' lani adi ca-animal, para qui'ni gólu' iyate nu calatsi'lu' sin qui'ni làa iria cuiq̄'lu' le'e belī.

Leqa nna beccabíq̄ nna r̄q̄:

-Huaru'ulátsa'a' nu ralu'í. Ti'ani modo gúnilé qui'ni gua' sin qui'ni làa iri'a' le'e belī.

Beda'tú'a nna beccabíq̄ nna r̄q̄:

-Intuu' nna ithella'tu' tu animalto' para go cuiq̄'lu' tutu tsá. Intuu' nna gúnitu' tu rifa nuyratu' iria para itátu' para go cuiq̄'lu' intuu'. Labíru cadueña' iria cuiq̄'lu' éyila cuiq̄'lu' intuu'.

Acca ra leqa:

-Iyaba nu ralu'q̄' nna huaru'ulátsa'ya'-q̄. Guyutsánna' canchu hualínilé.

Desdeba dílaá nna gudúlóo ca-animaltú'a ririac̄q̄ para go leqa-c̄q̄. Iyaba canu ría nna labíru reyeqqiac̄q̄. Adi ca-animal nna yala lani gusto chi tse'ec̄q̄ le'e selva qui'ni labíru riria leqa para gúttíq̄-c̄q̄.

Bi'yu tu tsá nna qui'ni guña' tu conejutó' láq̄ Yrubana Yrilá' para tsíq̄ para go leqa-na. Pero de guyu'u conejutú'a néeda nna labí bé'latsi'í para qui'ni ítsina'xiq̄. 'Lq̄ nna gutittiq̄ lóo néeda. Ca-iyyalóotó' qui'í nna yala xeni náq̄.

De bitsina'ą ru'uloo leqa nna yala latsite ritsia.

Leqa nna chi ritunia nna ra conejutu'a:

-Biacca laa guflanaxialu' ni'i nna qui'ni yala chi ritunia'.
Ca-elefante canu na adi xeni ti'chu lu' nna guflanicą hora de ritunia'.

Conejo Yrubana Yrilatu'a nna beduyribi ru'aloo rey qui'nia nna ra-na:

-Hualini cuiqu'lu' qui'ni guflania' chidi hora, pero calala bila'ni cuiqu'lu' nu bila'te' nna labi quitsa' cuiqu'lu' intee'.

Leqa nna gunnabatitsa'ą conejutu'a nna ra-na:

-Biani bila'nilu'.

Conejutu'a nna beccabia nna ra:

-Nu bila'te' nna naq tu peligro para cuiqu'lu' qui'ni xiaba gunitti cuiqu'lu' reino qui' cuiqu'lu'.

Leqa nna ra-na:

-Gutixa'ani intee' biyra nuq' bila'nilu'.

Leqa nna tulidaaba ratsinią qui'ni xiaba attu nuhuaya' nna cuaq poder qui'.

Conejo Yrubana Yrilatu'a nna ra leqa:

-Labi quixa'ani'a' cuiqu'lu' qui'ni caduefla' tha' cuiqu'lu' lani intee' para inna' cuiqu'lu' nu bila'ti'q'.

Conejutu'a nna guneruq loo leqa nna bitsina'ca lati re' tu pozo xeni. Le'e pozua nna ta'a innda. Conejutu'a nna ra leqa:

-Gunna' cuiqu'lu' le'e pozua'.

-Leqa nna gunna'q le'e pozua nna bila'nią lixinu le'e innda nna uccuanią qui'ni nia yu'u attu leon huaya'. 'Lq nna yala beni'q belabalatsi' qui'ni naq adi fuerte ti'chu nu yu'u le'e innda nna ra:

-Intee' na' Rey De La Selva.

Lixinania nna labi beccabia pero leqa nna uccuanią qui'ni

bení'ą. Yala bitsa'ani leqa nna rą:

-Annana gunia' demostrar qui'ni intee' nna ná' Rey.

Acca leqa nna bitsiá quetha le'e pózuá para gudaxu'ą attu león nu yu'u nía, pero 'lą nna labí uccuanią qui'ni lixinabí nuá. 'Lą nna labí biyra taxacca'ą sino inndabá nna gúutsa'bá nna. Labíru ccą erią le'e pózuá.

Conejo Yrubana Yrila'tú'a nna gubiga'ą ru'a pózuá para qui'ni ínna'ą ti'iyra runi leqa yu'áą le'e inndaá nna rą:

-Antes nna uccualu' rey, pero annana chi lúyralątsi' poder qui'lu'.

Leqa nna béetsi béetsibá rinetsiá le'e gúutsa'á. De gułlálá nna conejutú'a nna gubíga'ą attu vuelta para ínna'ą le'e pózuá. Pero de bila'nią nna nidirúbání ti'to' labíru ruttá leqa le'e inndaá qui'ni chi binetsiá adi le'e gúutsa'á.

Conejo Yrubana Yrila'tú'a nna gutłxa'arıą adi cacompañero qui'niá nu benią lani leqa nna. 'Lacą nna yala bedacca'nicą nna uccualątsi'quı qui'ni conejutú'a nna cáą rey cubi qui'quı. Pero 'lą nna labí uccualątsi'ı nna rą-cą:

-Labí ccá' rey qui'lé qui'ni tu conejutó' rúbá ná'.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)l como antecedente de las ediciones posteriores

GAYU' CABINNITO'

LOS CINCO PAJARITOS

Este cuento es de cinco pajaritos y de la mamá astuta, que vivían en un trigal. Como supieron que los dueños irían a cortar el trigo, los pajaritos hicieron un esfuerzo para volar.

Cuando el hombre mismo dispone hacer su trabajo, lo hace.

Tu vuelta nna gudua tu clase de tsúqui'tó' nna beniꞥ tu xcu'nitó' qui'ꞥ le'e tu yrua'xtila. Bitola nna gulu'ꞥ gayu' tsittató' nna guyruꞥ gutètsiꞥ-cꞥ hasta qui'ni guttsacꞥ. Tutu tsá nna ríꞥ huilá nu go cagayu' yri'nitó' qui'niá.

Pero tu tsá nna birla tsuqui'tú'a díꞥ idittu' tátilláꞥ cahuehá'tó' para go cayri'nitó' qui'niá. De repéntetã nna biyenini cabinnítú'a qui'ni rue' chuppa ca-enne' titsa' nna luegutã uccuanicꞥ qui'ni xana' yrua'xtila nuá lani yri'niniá. Xana' yrua'xtílaá nna rꞥ yri'niniá:

-Yri'nia', chi ribitsi yrua'xtila qui'ri'uꞥ nna. Annana éyyari'u para qui'ni gari'u cavecino qui'ri'uá para qui'ni-itácꞥ guxtíla nna échuꞥ yrua'xtila qui'ri'uꞥ.

Cabinnítú'a nna iyaba nũ ra ca-enne'yu'á nna biyeninicꞥ. De bellani nana qui'caniá nna gutixa'anicꞥ-na racꞥ:

-Xana' yrua'xtilꞥ nna rꞥ yri'niniá qui'ni gacꞥ cavecino qui'caniá qui'ni itácꞥ guxtíla para échuꞥ yrua'xtila qui'caniꞥ'. Annana ti'ani gúniri'u qui'ni intuu' nna labí chi canitu' thutu'

Tsuqui'tú'a nna rꞥ cayri'nito' qui'niá:

-Bittu gulábalatsi'lé. Xana' yrua'xtila nna canchu ccaniꞥ qui'ni cavecino qui'niá nna échuꞥ yrua'xtilꞥ nna, pues seguro ná qui'ni labí gúnica-na guxtíla.

Attu yu'u tsá nna biría tsuqui'tú'a attu vuelta para tátíliáꞑ nu go cayri'nitó' qui'niá. Xana' yrua'xtila nna huíꞑ attu vuelta lani yri'niniá nna rꞑ-na:

-Labí bitá cavecino qui'ri'uá para échuꞑ yrua'xtiliꞑ. Annana yala chi ribitsiꞑ. Acca éyyari'u nna gari'u capariente qui'ri'uá qui'ni itáꞑ guxtíla para échuꞑ-na.

Cabinnítú'a nna biyeninicꞑ iyaba nu ra xana' yrua'xtílaá. Acca dè bellani nana qui'caniá nna gutixa'anicꞑ-na racꞑ:

-Xana' yrua'xtílaá nna rꞑ yri'niniá qui'ni gacꞑ capariente qui'caniá qui'ni itáꞑ guxtíla para échuꞑ yrua'xtila qui'caniꞑ', qui'ni cavecínuá nna labí huíacꞑ. Bianí gúniri'u qui'ni intuu' nna labí chi ccanítu' thutu'.

Tsuqui'tú'a nna rꞑ-cꞑ attu vuelta:

-Bittu gulábalatsi'lé. Qui'ni ꞑ'hua capariente qui'caniá nna seguro ná qui'ni labí itáꞑ guxtíla.

Attu yu'u tsá nna biría tsuqui'tú'a attu nna bedetsina'tèhuá xana' yrua'xtila attu nna rꞑ yri'niniá:

-Yri'nia', cavecino qui'ri'uá nna nihua capariente qui'ri'uá nna labí bitáꞑ para échuꞑ yrua'xtila qui'ri'uiꞑ. Entonces cadueña' qui'ni ri'u nna échuri'u-ꞑ qui'ni demasiado chi ribitsiꞑ nna labíru cca cuedari'u adi, entonces thúlóori'u guxtíla.

Cabinnítú'a nna de bellani naná qui'caniá nna gutixa'anicꞑ-na nu ra xana' yrua'xtílaá nna racꞑ:

-Guxtíla nna la'a-mismubá 'lacꞑ nna itáꞑ échuꞑ yrua'xtila qui'caniꞑ' porqui'ni cavecino nna nihua capariente qui'caniá nna labí bitáꞑ.

Tsuqui'tú'a nna rꞑ cayri'nitó' qui'caniá:

-Entonces annana tediruba qui'ni úcuittári'u. Porqui'ni tu nubeyúu' nna canchu chi guleqquialatsi'í qui'ni la'a-mismubá 'lꞑ guniꞑ tsina qui'bíꞑ nna entonces seguro ná qui'ni gúniꞑ-na.

Cayri'nia', annana gúnilé prueba caxilato' qui'lé canchu chi ccanilé thule.

Beccabí nu primerutú'a nna rą:

-Intee' huaccate' thua'.

Nu cca chuppáa nna rą:

-A'hua intee' huaccate' thua'.

Nu cca tsunnáa nna rahuáą:

-A'hua intee' huaccahuáte' thua'.

Nu cca tappaá nna rą:

-A'hua intee' huaccahuáte' thua'.

Nu cca gayu'á nna rahuáą:

-A'hua intee' huaccahuá quia'.

Laniana cabinnítú'a nna guduca nna becuittáca lani nana qui'caniá.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil como antecedente de las ediciones posteriores

TU LOBO BEYRIA

EL LOBO MENTIROSO

Este cuento nos dice de un lobo y de un conejo que siempre vivían peleando. Un día el lobo hizo un muñeco de chapopote, y así engañó por completo al conejo. Pero el conejo sabía como vengarse del lobo y se escapó en una zarza.

El necio cree todo lo que ve y todo lo
que oye sin investigar si es cierto.

Tu conejo nna tu lobo nna tulidâabá ritilâca. Pero tutu vuelta nna conéjuá runiã gana. Tu tsá nna belâbalatsi' lôbuá ti'iyra modo guniã gana.

Acca beniã tu mono lani yiná'. Biriãdíbalanã nna tahua'ã monuã' lóo néeda lati ritè conéjuá tutu tsá. Laniana becatsi'têlúũ le'e tu manajo yíyri.

Conéjuá nna de gutiã lóo néeda nna bila'tèniã mónutú'a pero labí yuã qui'ni nãã tu muñecuto' nna gudutsitiã nna biquíla'latsi'ũ nna rã-na:

-Ti'ani uccualu', yaã tse' rina' bitsa nátsá álã.

Pero mónuá nna labí beccabiã. (Lobuã' nna rinna'gatsi'bãã.)
Accana ra conéjuá mónuá attu vuelta:

-Padiuyri. Tsi guta'athilu' tse'.

Pero mónuá nna labí beccabiã.

Laniana ra conejuá-na:

-Demasiado lóo tuni nalu'. Pero huayua' ti'iyra modó gunia' para guthete'nia'-lu' ínalu' padiuyri. Canchu labí

cueqquialu' sombrero qui'lu'q' para galu' intee' padiuyri nna huf'a'-lu'.

Pero mónuá nna dutsibáq labí beccabíq. (Lobuá nna rinna'gatsi'ábáq.)

De yùu conéjuá qui'ni labí reccabíni mónuá-na, acca yala bitsa'aniq nna bi'q cue'e íqqui nna biyeti'tè tu lado ní'í. Laniana adíruła bitsa'ani conéjuá. Mono yiná'a nna dutsibáq. Lóbuá nna rinna'ábáq biyra runi conéjuá. Accana ra conéjuá mónuá:

-Canchu labí gúlfa'lu' intee' nna huahuí'a'-lu' lani attu lado nayá'.

Conéjuá nna be'chiq mónuá attu pero biyeti'tèhua attu lado ná'niá. Conéjuá nna demasiado chi ritsa'aniq accana rā-na:

-Canchu labí gúlfa'lu' canayá' nna entonces huagúdeni'a'-lu'.

Conéjuá nna bedetèni'í mónuá lani chuppa lado ni'í. Pero biyeti'tèhua cani'aniá láati mónuá. Adíruła chi rutsa'áníqqiua conejuá, accana ra conéjuá mónuá attu.

-Canchu labí gúlfa'lu' cani'a-nayá' nna huagúdé íqqiua'-lu'.

Conéjuá nna bedechi íqqui-na pero biyeti'huá íqqiianiá. Laniana biria lóbuá de lati becatsi'lóoniá nna rā conéjuá:

-Amigo quia', ti'ani uccualu'.

Lóbuá nna beyritsítèniq conéjuá hasta qui'ni gubixiniq lóoyúu. Bitola nna ra lóbuá conéjuá:

-Annalá nna chi benia'-lu' gana yra.

Pero conejuá nna labí béccabíniq-na. Lóbuá nna rā-na:

-Nuni rā-lu' qui'ni tsialu' hue'lu' titsa' lani mono yiná'q' ni'i. Nuni rā-lu' be'-q' íe. Lanú nuyra álá. Sino por la'calatsi' qui'tèrubalu'. Annana bega'nása mientrastè qui'ni tsa'á' tátuppá' yahuaga para uccua'a' yfi' para úquexu'a'-lu'.

Conéjuá nna gunnabaniá lóbuá tu favor nna rǎ-na:

-Gúnibálu' biyratàba calatsi'lu' lani intèe' pero tu favor qui'lu' nna bittu gudallalu' intee' le'e yettse'. Lóbuá nna rǎ-na:

-Pues chi belabalátsa'a' áti'tó' tse' nna. Ayra labí tsa'á' huetuppa yahuaga, adi latsa' nna úgallá'-lu' lóo tu yaa.

Conéjuá nna rǎ-na:

-Masqui'bá úgallá'lu' intee' lóo tu yaga nu adíru xeni, pero tu favor qui'lu' bittu gúdallalu' intee' le'e yettsí'ǎ'.

Lóbuá nna rǎ-na:

-Chi bexalátsa'a' qui'ni labí lazo té quia' para úgáallá'nia'-lu'. Ayra adi latsa' gúdállá'a'-lu' le'e tu pozo innda para qui'ni tsappilu'. Accana ra conéjuá-na:

-Huaccabá gúdallalu' intee' le'e tu pozo nu adíru itettia, pero tu favor qui'lu' nna bittu gúdallalu' intee' le'e yettsí'ǎ'.

Pero lóbuá nna re'gánfniá qui'ni conéjuá nna ccáǎ sufrir, accà guyri'ǎ conéjuá nna guru'nǎ-nǎ le'e yettsí'a. Laniana gure'tiǎ rinna'ǎ ti'iyra modo guni conéjuá para eriǎ. Pero tsastigáabá chi uccua nna, biyenitèni lóbuá qui'ni rinnè conéjuá, acca bedequiatèlúǎ nna bila'tèniǎ conéjuá ri'ǎ íquua tu behecu'. Laníalá nna gutèlfini lóbuá qui'ni conéjuá nna bethácca'yrfibáǎ-na. Accana ra conéjuá-na:

-Tsi labí yùulu' amigo quia' qui'ni le'e yettsí'ǎ'bá dua litsí'a' cá.

De rǎ anía nna beyritstèniǎ lóbuá nna bigàatiǎ.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores

TU BECCU' NU BIDETE'

EL PERRO INTELIGENTE

Había un muchacho que se llamaba Juanito que tenía un perro llamado Rínty. En esta historia Juanito nos dice como le enseñó a su perro a hacer muchas piruetas.

Con esfuerzo podemos triunfar hasta con los animales.

Tu tsá nna bitsina' Juanítuá le'e escuela nna huíq ru'alóo maestra qui'niá nna gunniq ru'a naqui'iq, laniana beriq fuera. Adi cahuatsa nna labí yúuca biyra ra Juanítuá maéstraá nna belábalatsi'qui qui'ni biyrullaniq tu cosa acca beda'q.

Tu tsastigáabá béyya nna cahuatsa canu yu'u le'e salón nna diyéninica qui'ni rillabi puértaá. Ricardutú'a nna guthaliáq puértaá. Laniana guta'a tu beccu'tó' lani Juanítuá. Beccu'tú'a nna rida'q lani cani'ató' qui' terúbíq nna yu'u íqqi tu sombréru'tó' nna huíq ru'alóo maéstraá.

Juanítuá nna déyq beccu'tú'a:

-Guleqquíá sombréruq' íqqialu'.

Beccu'tú'a nna gutappá'ni'iq, sombréruá nna binniá.

Juanítuá nna déyq beccu'tú'a attu:

-Betè na'lu' lani Señorita Alicia maestra quiq'.

Beccu'tú'a nna luégutàa nna betèní'iq lani maéstraá.

Maéstraá nna bedaxu'q ná' beccu'tú'a nna ra-na:

-Buenos días Rínty.

Beccu'tú'a nna beyriáq chuppa vuelta.

Juanítuá nna ra-na:

-Yala beccu' tse' nalu'.

Cahuatsató' canu tse'e le'e escuélaá nna yala guyu'ulatsi'qui ti'iyra runi beccu'tú'a. A'hua 'lq nna yala bedacca'niq nna yala rutáa yrubàni nna betiq ní'í lani-ca.

Tu niulató' nna gunnabatitsa'a Juanítuá canchu huaccani Rintiá guniq adi pirueta. Juanítuá nna beccabíq nna rā:
- 'Lachu, iyre cosa huaccanlq guniq.

Maéstraá nna rā Juanítuá:
- Gutsi beccu'tú'q' qui'ni guniq cacosa nu yuq, para qui'ni ila'nitú'-----tu favor qui'lu'.

Juanítuá nna déyq beccu'to' qui'niá:
- Rínty, gutàalu'.

Luégutaa nna hufa beccu'tú'a ru'alúq.

Laniana Juanítuá nna déyq-na:
- Bitetsí lóoyúu.

Luégutaa nna gubixi Rintiá nna bitetsíq lóoyúu. Laniana Juanítuá nna déyq-na:
- Gutta' ti'a tu beccu' yatti.

Rintiá nna luégutaa gutta'q guthaa ti'a tu beccu' yatti.
Laniana Juanítuá nna gunnabatitsa'a beccu'to' qui'niá:
- Tsi hualiganí chi guttilu', o tsi runibanílu' acca.

Rintiá nna bethalíá íyyalúq nna betaa yrubàni nna beyriáq nna beyáthq. Juanítuá nna gutappa'ní'í íqquia beccu'tú'a nna rā-na:

- Yala beccu' tse' nalu'.

Laniana Rintiá nna bedùà yriní'í le'e bolsa qui' Juanítuá nna taxxá'ca'q tu dulce nna gutuq-na.

Acca ra maéstraá Juanítuá:
- Ti'ani benilu' para bethete' Rintia' capirueta nu yuuna'.
Juanítuá nna rā:

-Primerutè gunnábatitsa'a' tata quí'a ti'iyra modo gunia' para qui'ni Rintia' nna guniã intee' obedecer. Tata quí'a nna rabí intee' qui'ni primero caduella' catsi'ite' beccu'tú'ã' nna huée'ya'-ã cuidado para qui'ni 'lã nna tsu'ulatsi'í intee' nna guniã obedecer nu épaya'-ã.

-Í modo nna catsi'iti'-ã. Tutu tsá nna ruée'ya'-ã nu ruã le'e platutó' qui'í. Nana quí'a nna rue'ella'bi intee' qui'ni rídia' belá' o bélla para ro Rintia', ã'hua etta nna ettaxtila nna o biyraá adi cacosa nu réxa lóo meyra qui'tu' nna ruée'ya'-ã ruã. ã'hua nna ribeqqui'a' tu taza innda para i'yã canchu chi ribitsiã.

-Rínty nna yala ru'ulatsi'í gúruba. Canchu chi relñani tiempo ubáá nna richée'ya'-ã ru'a yòo para qui'ni gadiã nna. Canchu chi relñani tiempo idilla' nna rugádiaya'-ã lani innda gutsi nna. Primero nna rigu'á' ya'axtila íqqui ã'hua nna yala cuidado rui'a' para qui'ni lãa ga'a innda ya'axtila lúí. Pero yala tabí ná porqui'ni labí ridútsiã nna yala ruttá láati. Canchu chi beyacca quia' rugádiaya'-ã nna laniana rudibítsiya'-ã lani tu láari'. Bitola nna rixaya'-ã lati dãa ittsa'á para qui'ni lãa ccaniã idilla' nna gá'niã.

-Tiempo ubáá nna fuérabá reya'nãã nna ratta'ã yra tu yaa. Pero tiempo iyya nna rugá'aya'-ã le'e corredor nna rixa' tu tá'a para raniniãã para qui'ni ccaniã itsa'á nna. ã'hua tutu tsá nna rucuíbia' tá'a qui'niã nna rulúba'a' lati ratta'ã.

-Antesca guthete' Rintia' capirueta nna, priméruyra belué'niya'-ã guniã intee' obedecer. Í modo nna benia'. Canchu labí beniã nu calátsa'a' guniã nna, laniana begálñaniã'-ã nna labí be'élñaya'-ã quittiã lani intee'. Pero canchu beniã nu calátsa'a' nna, laniana gutáppá'nayá' íqqui nna be'ella'ya'-ã quittiã lani intee'. Huadu nna ruée'ya'-ã azúcar qui'ni yala ru'ulatsi'í azúcar.

-Priméruetè nna belué'niya'-ą guniạ capirueta fácil.
Belué'niya'-ą itsiạ laatiá canayá' nna hue'tiạ tu vuelta lóoyúu
nna. Belue'niya'-ą nui iyre vuelta tutu tsá nna, pero siempre
beluítsa'ya'-ą lani la'a-mísmubá catitsa' nu pá'aya'-ą priméruá
para qui'ni téeliniạ.

-Siempre gutáppá'nayá' láati canchu beniạ tse', huadu nna
ruée'ya'-ą azúcar. Pero canchu labí beniạ intee' obedecer nna,
begália'níya'-ą nna para qui'ni téeliniạ qui'ni labí beniạ tse'.
A'huatata quia' nna rabí intee' qui'ni canchu chi labí runiạ tse'
nna cadueña' gulúítsa'ya'-ą lani titsa' tse' nna alâa lani titsa'
dí'.

-A' modo nna belué'niya'-ą capirueta nu bila'nilé beniạ.
Huaru'ulátsa'a' nna ą'hua Rintia' nna huaru'uhuálatsi'ł.

fin.

TORTUGA NU BENIĄ GANA

LA TORTUGA QUE VENCÍÓ

Este cuento bien conocido trata de la carrera entre el conejo y la tortuga. El conejo en un principio era muy orgulloso, pero la tortuga venció aunque sus pasos eran muy lentos.

Por la paciencia y por la perseverancia

uno puede ganar la carrera.

Tu tiempo nna gudua tu conejo yala rudakianią la'a-'labáą qui'ni yala quetha rida'ą nna rą:

-Ni tú animal lanú té rida' quetha ti' rídayá'. Nuni calatsi' gunią carrera lani intee'. Tsi huacalatsi'lu' gunilu' carrera lani intee'-rą tu bia'.-A'hua rą tu cuttsi nna tu gu'na nna tu carnero nna tu burro nna tu patu nna.

Iyabacą nna yala enfadar uccuacą porqui'ni aníabá reną tulidàabá, pero ni túcą nna labí uccualátsi'qui tsiacą carrera lani 'lą, hasta qui'ni biría tu tortugató' nna rą conéjuá:

-Intee' tsa'a' carrera lani-lu'.

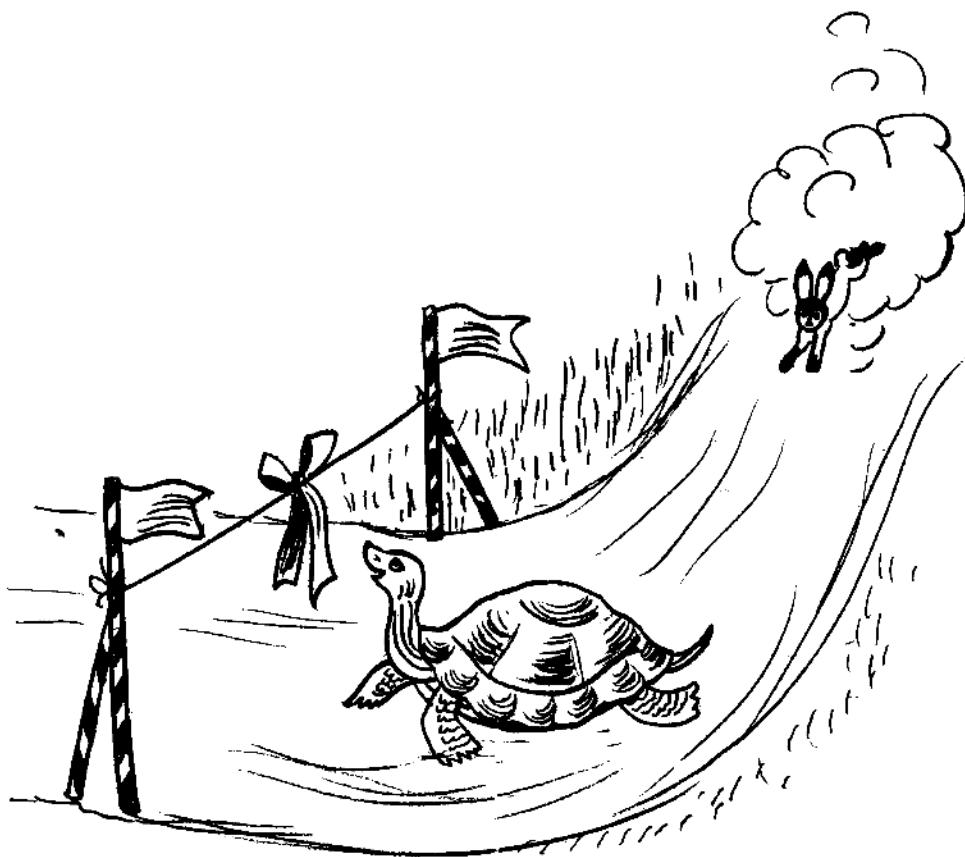
Conéjuá nna yala beyritsią nna rą:

-Gani dāa titsa' qui'ni tu tortuga nna gunią gana tu conejo ni'i, qui'ni yala béetsi rida'lu', porqui'ni intee' nna demasiado quetha rídayá'.

Tortúgaá nna rą-na:

-Bittu ébatta'lu' qui'ni labí yùulu' canchu gunilu' gana.

Adi ca-animal nna benicą seña gácca'áyra thúlóocą igàacą nna bedàacą calistón lati ná qui'ni ítsina'cą.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

Iyaba ca-animal nna gudàacą ínna'cą carréraá.

Laniana conéjuá nna bigàáą quetha nna yala bestee benią para qui'ni làa ila'ni tortugatú'a nna yala béetsi rida'ą. Ituba bestee nu beni conéjuá nna ra'ą lúı qui'ni dánálla'ą nna. Conéjuá nna bedeqquialúı nna bila'nią qui'ni yala chi bitoo tortugatú'a nna accana uccuanią:

-Gatta'tf'a' para edi'ti'látsa'a' hasta' nna tayreni tortúga' intee' laniana ígáaá' quetha attu para qui'ni ila'nicą intee' ítsina'a' primero nna gudaxu'a' listón-na'.

Pero de gutta'ą nna gułlani betsiálà qui'ı nna belábalatsi'ı qui'ni ga'athią tı tsastitoo'bá. Pero labí bébanitią nna. Labí gutébe'nią gutèè tortugatú'a lati té nna qui'ni labí biyra ruido benią para qui'ni làa ébani conéjuá.

De bebani conéjuá nna bila'nią qui'ni chittàani ritsina' tortugatú'a lati dàa calistóą. Conéjuá nna bigàáą quetha pero labí tayrénią-na qui'ni tortugatú'a nna chi bitsina'ą nna chi bedaxu'ą calistóą nna. Iyaba ca-animal canu tse'e rinna'cą carréraá nna yala viva rigú'ucą qui' tortugatú'a.

Conéjuá nna benittią porqui'ni yala bebatta'ą nna labí belábalatsi'ı tse'. Pero tortugatú'a nna benią gana masqui'bá yala béetsi rida'ą, porqui'ni de guyú'ą néeda nna labí bédi'lat'si'ı hasta qui'ni bitsina'ą. Conéjuá nna yala bettu'nią nna labíru bébatta'ą porqui'ni hastaá tu tortuga benią-na gana. Adi ca-animal nna yala bedácca'nicą.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)il como antecede de las ediciones posteriores

TU CISNE NU UCCUĄ PADECER

EL CISNE QUE SUFRIÓ

Este cuento muy interesante nos relata de un cisne que era diferente a sus hermanos y por eso ninguno lo quería. Todos lo despreciaban y por eso huyó lejos para buscar felicidad. Cuando creció se gozó porque en realidad no era lo que pensaban.

No siempre serás lo que eres.

Tu vuelta nna gudua tu patu nna guyrùà lóo xcu'ni nna yala calatsi'į gattsa catsítató' qui'niá. De chi gudulóo catsítta rattsaçą nna yala bedacca'nią.

-Pi pi pi pi- ribetsicą de ririąçą le'e chùà' tsitta qui'caniá.

Pero tu tsítta xeni nu lłani adi catsítta nna labí guttsatią. Patúa nna uccuaduelła' xúą attu para qui'ni gattsa tsíttaá. De chi guttsą nna bila'ni patúa qui'ni adi xeni náą ti'chu adi capatutú'a ą'hua xítı' ná tubi'tó' qui'niá nna yéthiató' náą nna. Accana ra patúa:

-Berudi ca'a' nui qui'ni labí náą ti' ná adi capatutó' quiyi'į. Annana íche'ya'-ą le'e innda' canchu huaccanią gúrubaą.

Pero de bitsina'çą le'e inndaá nna patu yéthiatú'a nna yala tse' canią rurùbaą.

Laniana patúa nna guchi'ą cayri'nitó' qui'niá lati tse'e adi capatu para gúnią-çą presentar lani-çą. Pero de bila'nicą patu yéthiatú'a nna labí gúyu'ulatsi'qui-na. Tuą nna bitsią nna guttsi'ą íqquia patu yethiatú'a nna řą:

-Latsitè ná cayri'nitó' qui'lu'ą' pero nu yéthią' nna tsı'łá náą.

Pero naná qui'niá nna rą:

-^oLachu, labí ną latsitè pero huaccanią gúruba tse' ą'hua xeni tse' ccą.

Iyaba capatutú'a nna yala bedacca'nica pero nu yéthiatú'a nna yala uccuą padecer porqui'ni cabéera nna adi capatú nna yala rue'ca-na hasta qui'ni nana qui'niá nna rą-na:

-Quisiera intee' qui'ni cuenilu' ya'latsi'.

Patú yéthiatú'a nna yala behuini'nią nna guduą lóo tu li'ya nna becuittą nna bitsina'ą lati tse'e capatu íxi'. Bedi'latsi'í nía nna guta'athia porqui'ni yala reyatsanią.

Díilato'ní nna bitsina' capatu íxi'á para ínna'ca patú yéthiatú'a nna racą-na:

-Biani clase de patúní nálu', qui'ni tsi'la nálu', huaccaá éga'nálu' ní, pero bittu gunnatu' permiso qui'ni thí'lu' cayri'nitú'í.

Patú yéthiatú'a nna labí belábalatsi'í qui'ni éga'ną nía, sino qui'ni bega'ną para edi'-tèrubá latsi'í, laniana beda'ą attu nna díą lati huaya'.

Bitsina'ą lati dua tu yú'u tappa' nna. Dua tu niula ą'hua tu yití nna tu miyri nna. Betèca permiso qui'í para thúą le'e yú'u qui'caniá pero ya'latsi', ą'hua labí guyu'ulatsi'qui iyéninica biyra gá patutú'a-ca. Acca becuittą attu nna díą lati re' tu yèlà.

Tu vuelta nna bila'nią tse'e tsunna cacisne tsíttsi le'e inndaá, pero de repéntetáa nna guduca. Patú yéthiatú'a nna yala guyu'ulatsi'í-ca pero labí yùą biyra clase de patúní nąca.

De gułani tiempo idilla'á nna yala padecer uccuą, chitaa ná gattia.

De guduloo tiempo ubaa nna patutú'a nna chi ną xeni nna

chi riduq̄ adi tse' nna bitsina'a le'e tu lagunató' qui' tu parque.
Le'e inndatú'a nna bedacca'niq̄ tsunna cisne tsíttsiá nna r̄q̄:

-Dí'a' lati tse'ecana' masqui'ba gútticq̄ intee'. Adi latsa'
gattia' n̄i ti'chula lati bitsina'ya'á.

Cacisne nna de bila'nicq̄-na hufacq̄ tatsàa'c̄q̄ patútú'a. 'Lq̄
nna belábalatsi'iq̄ qui'ni gútticq̄-na porqui'ni yala xeni náq̄.
Acca bedetta'lóotó' qui'iq̄ le'e inndaá nna bila'niq̄ lixin̄q̄ le'e
inndaá nna r̄q̄:

-Labíru ná' yéthia, tsíttsituní chi ná intee' ti'á ná 'lacq̄.

Cacisneá nna benicq̄-na saludar nna gutappá' xilaquiq̄ láati.
patútú'a nna yala bedacca'niq̄.

Laniana bitsina' chuppa cahuatsato' nna racq̄:

-Nà' yu'ú attu cisne nu cubi nna adi latsitè náq̄ ti'chu
átsunna canuq̄'.

Laniana beda'lacq̄ nu gúáq̄ le'e inndaá. Cisnetú'a nna r̄q̄:

-Nunca labí belábalátsa'a' ccá' latsitè, pero annana yala
ru'ulatsi'quiq̄ intee' nna yala redacca'te'.

fin.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores

LIDI'A NNA BETSIA NNA

LA LIEBRE Y EL LEONCILLO

Este cuento nativo de Atepec refiere a una peña cuyo nombre en zapoteco es Iyya Lidi'. El cuento contiene las siete travesuras de la liebre aplicadas contra el leoncillo.

Dos ciegos andando, caerán juntos al mismo tiempo.

I

Tu vuelta nna gudua tu enne' nna gudą yina' le'e tu lavuéltató' nna tuba gutebe'nią qui'ni rocą yina' qui'niá nna: Acca belábalatsi'į nna rą:

-Annana gudua' tu mono yiná' ru'a puerta qui' lavuéltató' quíą' para qui'ni gudaxu'a' nu ría go yina' quíą'.

De gùtlálá nna bedúáą mono yiná'a nna beda'tią. Pero de huani' nna guda'ą dią hueyùu canchu bedaxu' mono yiná'a nu ría go yina' qui'niá.

De bitsina' enní'a nna bila'nią qui'ni lídi'tú'a nuá ría go yina' qui'niá nna rą-na:

-Eh, lu' nuą' rita go yina' quíyi'į ala. Anna échi'a'-lu' para gotu'-lu'.

Belatsu'ą lídi'tú'a láati mono yiná'a nna denu'ą-na litsi'niá para goca-na. Betsina'ą litsi'niá nna bedaflatią-na le'e yethu' innda tsa'a para goca-na. Pero de chi ritsia yethu'á nna cahuatsato' qui'caniá nna gubiga'cą ru'a yethu'á para flatsu'cą belá' láati lídi'tú'a. Tuba nna gunnè lidi'tú'a nna rą-cą:

-Bittu quítsi'lé intee' nnia'.

Pero cahuatsatú'a nna adila runicq-na ritsí'cq láati lídi'tú'a, pero 'lq nna labíru betha'q-cq. De gubiga' niuláa para ébeqqiáq lídi'tú'a le'e yethu'á nna, guttsa innda tsa'a lúj nna. Lídi'tú'a nna bigàachiq nna becuittáq. Pero ca-enní'a nna dua tu bètsi, qui'qui nna racq betsiá:

-Huia bedaxu' lídi'q ' qui'ni chi becuittáq.

II

Laniana bigàa betsiá nna bitsina'q lati re' lídi'tú'a nna rq-na:

-Anna gua'-lu'. ¿Biecca bethacca'yrfílu' caxáana'ya'á?

Beccabi lídi'tú'a nna rq-na:

-Alàa intee' nuá. Attu bettsi'ya'ala nuá qui'ni yala iyré bettsi'tu' cca. Tsi huacalatsi'lu' éga'nálu' gappalu' cabéera quíyi'q nna intee' nna tsa'a' tátilá' nu gori'u. Canchu làa éllanixia' nna canchu chi ritunilu' nna huaçcaba gudaxu'lu' tu béera quíya'q' nna gólu'-q.

-Ooba ra betsiá-na bega'náq nna. Becuittátè lídi'tú'a attu.

De beyùu betsiá qui'ni lanú lídi'tú'a retsina' nna, accana rq:

-Yala chi ritunia' nna lanú lídi'tú'a rellani nna annana gudaxu'a' tu béera qui'nq para góya'-q.

De gubiga' betsiá para gúdaxu'q tu béera nna iyaayriaba canuá guduca qui'ni bechittúbá canuá nna yala bitsa'ani betsiá nna rq:

-Annala nna di'a' gayratàa etselate' lídi'á nna gotàaya'-q qui'ni yala bethacca'yriq intee'.

III

Laniana guda'ą dią tátiles ńlńdi'tú'a nna taxácca'ą-na nna ri'ą ru'a litsi' tu bediá nna accana ra betsiá-na:

-Annala nna gua'-lu' qui'ni bethacca'yrfilu' intee' nna ralu' qui'ni béera canuá nna pero bechittúbá canuá nna.

Beccabi ńlńdi' tú'a nna rą-na:

-Tututsábábá ribe' intee' ni lani caniños escuela quíyi'í. Attu bettsi'ya'ala nuá qui'ni iyre' bettsi'tu' ná. Tsi huacalatsi' lu' éga'nálu' huée'lu' cuidado caniños escuela quíyi'í nna acca'tè tsa'a' taxia' nu gori'u. Canchu lăa élanixia' nna canchu chi tunilu' nna galu' caniños escuela quíya'ą' qui'ni gunnacą nú golu' nna cuibilu' yaa lati yu'ucą na' para qui'ni íriacą nna gúnacą nu golu'.

-Ooba-ra betsiá-na bega'năą ru'a litsi' cabediáa. Pero de beyuą qui'ni lanú ńlńdi'á retsina' nna accana rą:

-Annana cuibia' yaa lati yu'ę caniños escuela qui'ni nna para íriacą gunnacą gua'.

Laniana guyri' betsiá tu yaga nna gutsibią-na lati yu'u cabediáa. Eh, de gutsibią yagaá nna laniana biria cabediáa nna be'cą-na nna bitetsicą-na hasta qui'ni bitetsinía lóoyúu de tantua be'cą-na. Itsaati'a gutta'ą lóoyúu para beyaccati'łatsi'í nna. De beyathą nna acca rą:

-Annala nna labíru medio vuelta te nna gorua' ńlńdi'ą' qui'ni yala bethacca'yrią intee'. Annana di'a' tatilaya'-ą gayratăa étsetłati'-ą nna gotăaya'-ą.

IV

Betsiá nna guda'ą dią huila ńlńdi'tú'a nna bitsina'ą lati yu'u ńlńdi'tú'a runcu'. Accana ra betsiá-na:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

-Annala nna gua'-lu' qui'ni yala chi bethacca'yrílu' intee'.

Beccabi lídi'tú'a nna rą-na:

-Bittu голу' intee'. Tsi bihua ru'ulatsi'lu' runcu' quíyi'í.
Tsi huacalatsi'lu' tsialu' tu qui'lu'.

Acca ra betsiá:

-Huacalátsa'a' tsa'a' tu quia'.

-Ooba- ra lídi'tú'a nna beyadią nna gudua betsiá lóo
runcu'á. Lídi'tú'a nna guduluą rudalıą-na be'. Accana rą-na:

-Yala tse' caniri'u ala. Tsi huaru'ulatsi'lu'-ą.

-'Lachu, yala ru'ulatsa'ya'-ą- ra betsiá. Tsi huacalatsi'lu'
gudalılu' intee' adi be'.

-Ooba- ra lídi'tú'a.

Tiémpuá dią gudalıą betsiá be' nna guchuą ti'to' túbà nu
yriqqiani runcu'á nna. Méruá lahui' dia betsiá nna guru túbàá
nna hastaruani ru'a tu pozo bitsina' betsiá.

Lídi'tú'a nna yala beyritsią nna rą:

-Di'a' gua' caberu'ni quíya'á.

Nna diatią go beru'ni. De beyaccalatsi' betsiá nna rą:

-Annala masqui'ba bi'ca'ayra guni lídi'ą' ofrecer nna
labíru thia' la'yréenlatsi' qui'ni puro áą'bá runią tutu vuelta
nna. Acca di'a' tátiláya'-ą para góya'-ą.

V

De betsina'ą yra yaa beru'nía nna bila'nią lídi'tú'a nna
rą-na:

-Annala nna gua'-lu' qui'ni demasiado chi bethacca'yrílu'
intee'.

Acca ra lídi'tú'a:

-Bittu golu' intee'. Tsi bihua ru'ulatsi'lu' golu' tu beru'ni.

Acca ra betsiá:

-Bedallatsáanna tu quia' nna.

-Ooba-ra lídi'tú'a-na.

Beyiláa tu nu nata'ní nna guchuxíttiã-ña ratiã betsiá:

-Annana bethaya lóolu' nna guthalia ru'alu' nna qui'ni gudafla'a' beru'ní para gólu'-ã.

Nna bedallatiã beru'nía ru'a betsiá, acca rã-na:

-Tsi huaru'ulatsi'lu'-ã nna.

Acca ra betsiá:

-'Lachu, demasiado iyri' náã. Tsi gudallalu' attu quia'.

-Ooba- ra lídi'tú'a nna rã-na attu.

-Guxa' ru'alu' nna betha lóolu' nna qui'ni gudafla'a' attu nu ná adi tse'.

Laniana bethayalóo betsiá nna guxa'rú'í nna. Laniana beyila lídi'tú'a tu beru'ni nu adiru yettse' tsíà láati nna rã-na:

-Buénutàa listo gudu qui'ni gudafla'a' beru'ní ru'alu'.

Laniana bedallã beru'nía ru'a betsiá nna hastaruani yáani huíã nna ituba cayettsí'a nna biyadacã yáani. Laniana gudulúã ritetsíã lóoyúu de tantua riláã yáaniniá. Lídi'tú'a nna demasiado beyritsíã nna hasta qui'ni binniã de lóo yaa beru'nía. Después nna diatiã lati re' tu yettiãxtíla nna. Lati re' yettiã nna té tu yrua'xtíla nna yala chi ribitsíã. Laniana beyatha betsiá nna diã tãtiláã lidi'á para guã-na:

VI

De bitsina'ã lati re' lídi'á nna rã-na:

-Annala nna gua'-lu' qui'ni demasiado iyrée cosa chi benílu' quia' nna.

Acca ra lídi'tú'a:

Cabetsi'ya'á ca'a nuá qui'ni iyre betsi'tu' cca. Qui'ni intee' nna tutu tsáaba rita' nî hue' cuidado yrua'xtila quíyi'í. Tsi huácalatsi'lu' guñalu' bihuela quíyi'í acca'tè di'a' taxia' tu yettia para gatha'lu'.

-Ooba- ra betsiá-na. 'Lá nna guri'á huilla bihuelaá, mientrastè lídi'tú'a nna gulu'á yi' tappa ca-esquina qui' yrua'xtílaá nna gudulóochi yrua'xtílaá ralla'á. De bila'ni betsiá qui'ni yala chi ralla' yrua'xtílaá nna demasiado gutschiní nna beria quetha, pero ituba láati nna huayia nna ritetsiníá lóoyúu de tantua rilaa láati. Lídi'tú'a nna bigáá quetha nna guta'á le'e tu beliató' nna gutáá'á ti'atsi nu runi fuerza para qui'ni làa innia íyya.

Laniana betsiá nna beyathá nna diá tátílaá lídi'á.

VII

De taxacca'á lídi'á nna rá-na:

-Annala nna gudaxu'a'-lu' nna gua'-lu' qui'ni yala maldad chi benilu' quia'.

Accana ra lídi'á:

-Canchu golu' intee' nna chuppatèri'u gatti qui'ni intee' nna náttsa'a' íyyi para qui'ni làa inníá nna tulluá nna guttiá ca-enne'. Acca, canchu gudaxu'lu' intee' nî nna chuppatèri'u gatti qui'ni luegutáa innia íyyi. Acca adilatsa' nna beni intee' cualani nna gutattsa' íyyi para qui'ni intee' nna tsa'a' taxia' nu gori'u. Pero bittu ucuittalú qui'ni làa tullu íyya'.

-Ooba- ra betsiá-na gutattsa'á íyyaá lani itutte fuerza qui'í.

Acca guda'tè lídi'tú'a nna gure'tiá íququia iyyaá nna ratia betsiá:

-Na' gudu gutattsa' íyya' por zonzo canchu làa retsanilu'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)l como antecedente de las ediciones posteriores

Laniana beria betsiá nna demásiado ritsa'aniá nna rá lídi'tú'a:

-Annala nna gua'-lu'.

Beccabi lidi'tú'a nna rá-na:

-Gutàaba golu' intee' canchu huaccanilu' gúdaxu'lu' intee'.

Laniana bigàa betsiá nna diá gudaxu'á lídi'tú'a, pero lídi'tú'a nna binniachiá íquua íyyatù'a nna. A'hua betsiá nna binniatèhuáá nna chuppataacá nna biyeti'cá láati íyyaá.

Canchu calatsi'le inna'lé-cá nna tsíale yra íyya lídi'á. Nía nna nalla'cá hastaá natsá.

fin.

Colorín colorado el cuento se ha acabado.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

del Zapoteco de la Sierra de Juárez
(Como se habla en Atepec)

Las siguientes letras y combinaciones de letras representan sonidos del zapoteco que son distintos de los que se encuentran en el castellano:

- La combinación ts, como en tsina "trabajo".
- La combinación th, como en etha "rayo".
- La combinación yr, como en gayru "ajo".
- La combinación hl, como en gahlia "veinte".
- La letra x, como en exu "aguacate".

En cuanto a las vocales del zapoteco, éstas se encuentran simples y con acento alto, como en el castellano, y también se encuentran en las siguientes formas:

- Vocales cortadas, como en ra' "arriba" (no es igual a ra "decir").
- Vocales nasalizadas, como en ra "el dice" y raca "ellos dicen".
- Vocales quebradas, como en dá'a "elote" (no es igual a dá "manteca").
- Vocales con acento bajo, como en bèllà "culebra" (no es igual a béllá "pescado").

